

## ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ АУТЕНТИЧНЫХ ФИЛЬМОВ КОРОТКОМЕТРАЖНОГО ФОРМАТА

**Храмченко Т.А.**

*Белорусский государственный университет*

*Беларусь, Минск*

В статье рассматриваются особенности обучения русскому языку в иностранной аудитории с помощью неадаптированного видеоматериала, используемого на факультативных занятиях.

*Ключевые слова: мультимедиа, РКИ, аутентичные короткометражные фильмы.*

В настоящее время современные возможности открывают большие перспективы для желающих овладеть иностранным языком. Печатные издания и многочисленные интернет-материалы (видео- и аудиоразработки, электронные книги, программы для общения с носителями языка) помимо овладения непосредственно языком способствуют также приобщению учащихся к иноязычной культуре. Соприкасаясь с необычными явлениями, иностранцы узнают, взаимодействуют и принимают культурные особенности другой страны. Очевидно, что преподаватель русского языка как иностранного выступает в роли посредника межкультурного общения [1, с. 112].

Используемые методы преподавания требуют от педагога постоянного освоения цифровых технологий, так как современное образование немислимо без поиска новых материалов и методов преподавания. Цифровые технологии уверенно проникают во все сферы жизни – и в образование в том числе. К сожалению, часто недооценивается важность цифрового пространства, позволяющего дополнять уроки русского языка таким контентом, как цифровые изображения, симуляции новостей, интерактивные аудиозаписи, видеоролики и прочее [2].

Между тем, мультимедийные технологии занимают важное место в современном образовании наряду с традиционными методами обучения, в частности, обучения иностранным языкам. Несомненно, у мультимедийных технологий есть целый ряд преимуществ перед традиционными методами обучения. Одним из наиболее важных является то, что мультимедийные технологии позволяют задействовать наибольшее количество каналов восприятия учащимися учебной информации [3].

Большим методическим потенциалом обладают фильмы. Большинство людей, изучающих иностранный язык, воспринимает зрительную информацию легче и эффективнее, чем только слуховую. На начальном этапе обучения учащийся пока мало воспринимает живую иностранную речь, но он уже обращает внимание на интонационные конструкции, характерные для носителей языка, а также на фонетическую артикуляционную базу.

На взгляд автора, работа с кинофильмами на занятиях русского языка как иностранного является не просто полезным и разнообразным видом учебной деятельности, но даже и необходимым, поскольку снимает напряжение перед неадаптированной беглой речью в естественных ситуациях взаимодействия и попутно способствует развитию лингвистической, коммуникативной и социокультурной компетенций учащихся. Кроме того, изучающих язык полезно познакомиться с различными индивидуальными манерами говорить по-русски, слушая не только своих преподавателей – носителей языка, но и актеров, уделяющих большое внимание речевой характеристике персонажей.

Наряду с этим, при любом уровне владения иностранным языком, кинофильм оказывает мощное эмоциональное воздействие на своего зрителя. Внимательно слушая диалоги героев того или иного фильма, студент-иностранец может живо представить себе некоторые основные особенности русской разговорной речи с её богатством интонаций, широким использованием синонимов, пёстрым спектром вариантов литературной нормы, своеобразными синтаксическими конструкциями. Смысл некоторых русских идиом, этикетных выражений идеально объяснять на конкретном наглядном примере, которым может быть как рисунок в учебнике, так и сцена из кинофильма, причём предпочтительнее оказывается второй вариант, как более живой, динамичный, передающий разнообразные нюансы той или иной ситуации [4]. По этой же причине аудирование в чистом виде (воспроизведение звучащей речи даже в диалогических ситуациях) дает меньше информации и не может считаться полноценной заменой работе с кинофильмами.

Согласно А.Н. Щукину, все аудиовизуальные средства «можно разделить на учебные – специально разработанные в учебных целях, и аутентичные – документальные, художественные и мультипликационные фильмы и записи телевизионных передач» [5, с. 121]. Говоря об учебном видео, заметим, что при наличии определенных навыков преподаватель может создать видеоролик самостоятельно с помощью таких программ, как Sparkol VideoScribe или Doodle, получивших широкое использование благодаря относительной простоте и эффективности. Кроме этого, можно подготовить видеосюжет на основе существующего видео в Movavi Video Editor, OpenShot или VideoPad, либо можно взять готовый полнометражный или короткометражный фильм. Подробнее о создании учебного фильма с помощью программы Sparkol VideoScribe, а также об использовании видеоредактора Movavi Video Editor, с помощью которого можно сократить время создания учебного видео или непосредственно его длительность, можно ознакомиться в статье автора [6].

Какие фильмы стоит смотреть на занятиях РКИ? Безусловно, разные. Классику (по программным произведениям), остросоциальные (развивают эмпатию), документальные (для расширения кругозора), фильмы, заставляющие размышлять (военные, психологические, биографические) и т.п. Разрабатывая программу факультатива, желательно включить кинокартины разных стран и разных эпох, отдавая себе отчет в том, что самостоятельно студенты могут и

не заинтересоваться таким видеоматериалом. Ведь сам по себе фильм, обладая лингвистической функцией, несёт в себе также и культурно-эстетическую информацию. Подобранные в соответствии с целями урока кино вызывает глубокий эмоциональный отклик и более серьезное восприятие культурной среды. Благодаря этому, иностранные учащиеся получают представление о давних традициях и современном образе жизни другой нации.

Выбор видеоматериалов для просмотра в аудитории для учащихся с разным уровнем владения языком предполагает использование различных методик. Некоторые преподаватели для лучшего восприятия звучащей речи допускают использование субтитров на русском и на родном языке, но более обоснованным, по мнению автора, является больший объем предпросмотровой работы, а также остановок во время просмотра, которые можно использовать для уточнения увиденной на экране информации. Кроме того, адекватной заменой чтения субтитров во время просмотра может выступать предварительно ознакомление учащихся с сюжетом. Для этих целей можно использовать адаптированный текст или краткий устный пересказ преподавателя. Как показывает опыт, учащиеся с благодарностью воспринимают своеобразный «спойлер», поскольку небольшое введение в сюжет фильма ослабляет напряжение перед просмотром неадаптированного материала и позволяет в момент просмотра кино больше сосредотачиваться на деталях.

Если в фильме много статических сцен и диалогов, имеет смысл разбить его на смысловые отрезки. С каждой частью лучше поработать отдельно. Иностранному студенту предлагается ряд заданий, способствующих устранению сложностей понимания на слух. Рассмотрим работу с видео на примере короткометражного фильма *Ксении Ксантиновой «Попути.ги»* (Россия, 2016 г., длительность 12 минут) [7].

В начале занятия студенты получают краткую аннотацию о фильме. *После успешной сданной сессии студентка-первокурсница возвращается домой на каникулы. Она добирается на попутке – машине, которая едет в направлении ее дома (по пути). Водитель машины – студент университета, оставивший на сайте Попути.ги свои данные. Между молодыми людьми, ранее незнакомыми, произойдет разговор, круто изменивший жизнь каждого из них.*

Когда студенты получили общее представление о сюжете, важно проработать следующие моменты. Фамилии и имена действующих персонажей, названия сайтов, населенных пунктов и т.д. выносим в предпросмотровую работу. Важно, чтобы услышав эти слова в фильме, учащиеся не растерялись и не утратили суть происходящего. Также фразы, которые часто можно услышать в разговорной речи, имеет смысл обсудить заранее: *В смысле? / Бог знает с кем! / Да неужели! / Знаю наверняка / Может хватит?! / Меня иногда «заносит» / Понятия не имею! / Что за бред вы несете! / Вы этого добивались?! /* и др. Приведя их точное звучание в репликах, стоит подыскать синонимичные варианты и ситуации, в которых их можно услышать, а также дать их первоначальные формы, где это возможно.

На более высоком уровне можно обратить внимание студентов на переносное значение глаголов движения, употребление в разговоре фразеологических оборотов,

малоупотребляемых в современной речи конструкций (*Попытайся я + inf; Будь я + (кем-либо)*). Если преподаватель обладает соответствующей лингвистической компетенцией, дополнить задания можно подбором эквивалента на родном языке учащегося или на языке-посреднике.

Как было отмечено выше, для фильмов, содержащих большое количество диалогов при неизменном месте действия, имеет смысл организовать паузы, во время которых преподаватель прорабатывает со студентами отдельную лексику и фиксирует внимание на наиболее употребительных в разговорной речи фразах. Для более низкого уровня владения языком можно предложить цикл вопросов по методу сторителлинга, для студентов продвинутого уровня хорошо добавить вопросы на раскрытие характера персонажа, объяснение его поступков, предположения о мотиве совершаемых действий. Независимо от уровня знаний, важно руководствоваться здравым смыслом: чем больше и точнее иностранный учащийся усвоит содержание предшествующей сцены, тем с большей заинтересованностью и вниманием он отнесется к последующему развитию событий.

В фильмах с сюжетом, подобным приведенному, хорошо работает задание, предлагаемое в момент кульминации: *Как вы думаете, что произойдет дальше? Как будет развиваться история? Как поведет себя главный персонаж? Какотреагирует его собеседник?* Высказывая разные предположения, учащиеся достигают сразу нескольких целей: рассуждают на тему вопроса, формируют мысль, выслушивают друг друга, защищают свою точку зрения. Коллективная работа подобного рода способствует большей концентрации во время просмотра и мотивирует студента на дальнейший продуктивный труд.

После просмотра кино необходимо обобщить полученную информацию. По очереди учащиеся собирают воедино весь сюжет фильма, отталкиваясь от аннотации и пересказывая видеоматериал, попутно дополняя рассказ необходимыми деталями. Живое обсуждение у иностранцев вызывает, как правило, мораль, заложенная режиссером кинофильма. Каждый учащийся представляет свое видение, не всегда совпадающее с точкой зрения автора фильма и включается в активный диалог с другими студентами.

Но в работе над фильмами, размещенными на Youtube или в социальных сетях, можно использовать еще один момент, и он связан с комментариями зрителей. В рассмотренной выше короткометражной картине один из комментаторов поворачивает кульминационный момент в противоположную сторону, и развязка выходит иной. Диалог, предлагаемый зрителем, можно прочитать по ролям и обсудить, насколько эта идея является логичной для сюжета, чей вариант более удачный – автора или зрителя, какие концовки могли бы предложить, в свою очередь, студенты.

В заключение можно подвести учащихся к следующему итогу: *Стоит ли доверять незнакомым людям? Можно ли проводить психологические эксперименты даже в исследовательских целях?* В продолжение рассматриваемой темы на продвинутом уровне обучения можно развернуть полемику с отсылкой к другим фильмам (фантастический художественный фильм «Время», США, 2021 г. или кинокартину «Эксперимент», основанную на реальных событиях (Германия, 2000 г.

или США, 2010 г). Поскольку это полнометражные фильмы, рекомендуется посмотреть их самостоятельно, а в аудитории при участии преподавателя обсудить.

Иногда создатели короткометражных и полнометражных лент выпускают «фильм о фильме», в котором сочетается документальная информация о замысле режиссера, о кастинге, об актерах и т.д. Часто в основе таких фильмов положена личная история, что безусловно вызывает интерес у зрительской аудитории.

Не стоит забывать, что «при использовании видеofilьмов на занятиях развиваются два вида: самомотивация, когда фильм интересен сам по себе, и мотивация, которая достигается тем, что учащемуся будет показано, что он может понять язык, который изучает. Это приносит удовлетворение, придает веры в свои силы, вызывает желание совершенствовать знания» [8].

Наряду с этим, в процессе изучения языка многое зависит и от личности преподавателя, который, в свою очередь, также влияет на результативность обучения. Компетентный преподаватель, заинтересованный в успехах своих студентов, создает на уроке условия, при которых иностранные студенты чувствуют себя более уверенно. Преодолевая языковой барьер, они свободнее аргументируют свое мнение, с большей готовностью обсуждают ситуации, не боясь ошибиться или быть неправильно понятыми. Положительные эмоции на занятиях приводят к большей результативности в обучении, и вследствие этого прогресс становится еще более существенным и заметным.

#### Литература

1. Храменко, Т.А. Использование коротких юмористических фильмов в практике преподавания РКИ / Т.А. Храменко // Евразийский гуманитарный журнал. Научный журнал. – Пермь: Пермский гос. ун., 2019. – № 2. – С. 112–116.
2. Храменко, Т.А. Современные подходы с использованием ИТ-технологий в обучении иностранных учащихся русскому языку / Т.А. Храменко // Лингводидактика: материалы VII Респ. науч.-практ. семинара. – Минск : БГУ, 2020. – С. 131-139.
3. Интернет-журнал «Мир науки» [Электронный ресурс]. – О преимуществах использования мультимедийных технологий при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // Котрикадзе, Е.В. 2017. – Режим доступа: <https://mir-nauki.com/PDF/22PDMN517.pdf> /. Дата доступа: 26.09.2021.
4. Высшее образование в России [Электронный ресурс]. – Язык кино в обучении иностранцев русской речи // Воробьева, Г.В., Батурина, Л.А. 2012. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kino-v-obuchenii-inostrantsev-russkoy-rechi/> /. Дата доступа: 30.09.2021.
5. Щукин, А.Н. Методика использования аудиовизуальных средств (при обучении русскому языку как иностранному в вузе) / А.Н. Щукин. – М.: Высшая школа, 1981. – 129 с.
6. Храменко, Т.А. Использование мультимедийных технологий в преподавании русского языка как иностранного / Т.А. Храменко // Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы: сб. науч. ст. по матер. III Международной науч.-пр. конф. – Ярославль: ЯГТУ, 2021. – С. 259-266.
7. Попути.ru [Электронный ресурс]. – Короткометражный фильм, 2016. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=VcOC1Sf5vYs> /. Дата доступа: 15.06.2021.
8. Весова, Т.Н., Чистякова, Е.В. Методические основы использования художественных фильмов в процессе преподавания русского языка как иностранного / Т.Н. Весова, Е.В. Чистякова // Изв. Волгогр. гос. техн. унив., 2013. – № 2(105). – С. 145 – 148.

## TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE USING MODERN AUTHENTIC SHORT FILMS

**Khramchanka T.A.**

*Belarusian State University*

*Belarus, Minsk*

The article discusses the features of teaching the Russian language in a foreign audience by means of authentic video material used in optional classes.

*Keywords: multimedia, Russian as a foreign language, authentic short films.*

## ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ В УСЛОВИЯХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ВУЗА

**Черновалюк И.В.**

*Одесский национальный университет имени И.И.Мечникова*

*Украина, Одесса*

В статье рассматриваются особенности адаптации иностранных учащихся в условиях образовательной среды вуза. Интерес к данной проблеме обусловлен изменениями в системе высшего образования, интенсификацией и расширением международных образовательных контактов. Культурно-образовательная среда вуза рассматривается как научно-образовательная и культурная система вуза, среда обучения и адаптации для иностранных учащихся.

*Ключевые слова: языковая подготовка, адаптация иностранных студентов, культурно-образовательная среда, коммуникативная компетенция.*

Языковая подготовка иностранных студентов в вузе является составной частью процесса формирования специалистов с высшим образованием. Владение иностранным языком как средством общения в социальной сфере и профессиональной деятельности является обязательным компонентом профессиональной подготовки современных специалистов. Языковая подготовка в вузе формирует прочный фундамент, включающий основные знания, умения и навыки в иноязычной речемыслительной, коммуникативной деятельности, приёмы и способы самостоятельной работы и самообучения. Проблема повышения качества преподавания дисциплин и обучения иностранных учащихся на современном этапе развития высшего образования является комплексной и многоплановой. Языковая подготовка иностранных учащихся в условиях культурно-образовательной среды вуза реализуется в соответствии с основополагающими принципами лингводидактики, образовательными стандартами и программами, разработанными с учётом современных требований и направлений. Приоритетными направлениями развития процесса обучения иностранных студентов является высокое качество образовательных услуг и эффективная реализация современных концепций преподавания.